

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nagromadził Józef zboża jak piasku morskiego, bardzo wiele, aż przestano je mierzyć, bo nie miało miary.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Józef nagromadził zboża jak piasku morskiego, tak wiele, że w końcu przestano je mierzyć — nie miało bowiem miary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef więc nagromadził zboża tak wiele jak piasku morskiego, aż przestano je liczyć, bo <i>było</i> go bez liku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaczem nagromadził Józef zboża, jako piasku morskiego bardzo wiele, aż go zaniechano liczyć; bo mu nie było liczby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był taki dostatek pszenice, że się piaskowi morskiemu równała, a obfitość miarę przesiągała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagromadził więc Józef tyle zboża, ile jest piasku morskiego; takie mnóstwo, że już przestano mierzyć, bo nie można było zmierzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak nagromadził Józef tyle zboża, jak piasku morskiego, tak wiele, że zaprzestano je mierzyć, bo nie można było go zmierzyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Józef nagromadził zboża jak piasku morskiego, takie mnóstwo, że przestano je mierzyć, bo nie było miary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagromadził tyle zboża, ile jest morskiego piasku. Przestał je mierzyć, gdyż było go bez liku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak nagromadził Józef zboża jak piasku morskiego, mnóstwo takie, że aż przestano mierzyć, bo było go bez liku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef zebrał zboża jak piasku morskiego, tak dużo, że przestał liczyć, bo było nieskończone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йосиф зібрав пшеницю, як морський пісок, дуже багато, доки не можна було почислити, бо не було числа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Josef nagromadził wielkie mnóstwo zboża, jakby morskiego piasku; tak, że przestał je liczyć, bo nie było już odpowiedniej cyfry.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Józef gromadził zboże w bardzo wielkiej ilości, jak piasku morskiego, aż w końcu przestano liczyć, gdyż było go bez liku.